



Empowered lives.  
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО  
ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗКП)**

**RFQ # UNDP CO 014/2018\_ Procurement of multifunctional printer (Copier/Printer/Scanner) /  
ЗКП № UNDP CO 014/2018\_Закупка многофункционального принтера (копировальный  
аппарат/принтер/сканер)**

United Nations Development Programme (UNDP) in Kyrgyz Republic / Программа Развития ООН (ПРООН) в Кыргызской Республике	DATE: 06 December 2018 / ДАТА: 06 Декабря 2018 г. Reference: RFQ # UNDP CO 014/2018_ Procurement of multifunctional printer (Copier/Printer/Scanner) / ССЫЛКА: ЗКП № UNDP CO 014/2018_Закупка многофункционального принтера (копировальный аппарат/принтер/сканер)
---	--

Dear Vendor: / Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your quotation for procurement of multifunctional printer (Copier/Printer/Scanner), as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2. / Просим Вас представить свое Предложение на закупку многофункционального принтера (копировальный аппарат/принтер/сканер), подробно описанное в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.

You are kindly requested to submit your quotation to UNDP to the following email address of Procurement Unit of the United Nations Development Programme in the Kyrgyz Republic (please refer for details to the «Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents» section of the table below). / Просим Вас направить Ваше предложение в ПРООН по следующему электронному адресу Отдела закупок Программы Развития Организации Объединенных Наций в Кыргызской Республике (подробнее см. в разделе «Условия и процедуры для электронного представления и открытия документов» в таблице ниже):

**tender.kgz@undp.org**

Proposals with subject "RFQ # UNDP CO 014\_2018: Multifunctional printer" may be submitted on or before 10:30 am (Bishkek local time) on 12 December 2018 / Предложения с пометкой "RFQ # UNDP CO 014\_2018: Multifunctional printer" могут быть представлены не позднее 10:30 часов (местного времени) 12 декабря 2018 г.

Any clarifications regarding the tender must be sent to the following email: [tender.kgz@undp.org](mailto:tender.kgz@undp.org) / Вопросы касательно данного тендера должны быть отправлены на следующий электронный адрес: [tender.kgz@undp.org](mailto:tender.kgz@undp.org).

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL 1  
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned good/s: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товара/ов:

Delivery Terms [INCOTERMS 2010] (Pls. link this to price schedule)/ Условия поставки [INCOTERMS 2010] (Свяжите это со шкалой цен)	DAP Bishkek, Kyrgyzstan/ DAP Бишкек, Кыргызстан
Customs clearance, if needed, shall be done by: / Растаможение, при необходимости, будет выполнено:	UNDP / ПРООН
Distribution of shipping documents (if using freight forwarder) Доставка товаросопроводительных документов	Offeror's shall provide full set of shipping documents, including description of equipment, invoice, air/transport bill, packing list, certificate of origin, as well as relevant licenses and permission documents for import (if required) / Поставщик обязан предоставить полный комплект сопроводительной документации, включая описание товара, счет-фактуру, грузовую накладную, упаковочный лист, сертификат происхождения товара, а также соответствующие лицензии и разрешительные документы на импорт (при необходимости)
Exact Address of Delivery Location / Точный адрес доставки	Bldg# 160, Chui Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй, 160 720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP) / Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	60 calendar days from the issuance of the Purchase Order / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку
Packing Requirements / Условия упаковки	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging / Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке.</li> <li>2. The terms of storage, packaging, and transportation should meet the requirements of manufacturer. / Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.</li> </ol>
Delivery Schedule / График поставки	Not Required / Не требуется
Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения	United States Dollars (US\$) / Доллары США  For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/</a> Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на

	ссылке: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a>
Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения	Prices must be inclusive of VAT and other indirect taxes with consideration of a resolution of Government of KR № 735 dd. 30.12.2008 with regard to tax reimbursement to diplomatic representations, consular offices, and international organization representations accredited in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны с учетом Постановления Правительства КР № 735 от 30.12.2008 в отношении порядка возврата налога на добавленную стоимость дипломатическим представительствам, консульским учреждениям иностранных государств и приравненным к ним представительствам международных организаций, аккредитованным в Кыргызской Республике
Warranty period and after-sales services/ Гарантийный период и пост гарантийное обслуживание	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Warranty on equipment for minimum period of 36 months since the date of issuance of certificate of transfer and acceptance / Гарантия на оборудование на минимальный период - 36 месяцев с даты составления акта приема-передачи.</li> <li>• After-sales services during 2 years/ Пост гарантийное обслуживание в течении 2 лет.</li> </ul>
Environmental requirements / Требования по охране окружающей среды	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Availability of ENERGY STAR Label or Blue Angel / Наличие значка ENERGY STAR или Blue Angel</li> <li>• Confirmation on compliance with RoHS (Restriction of Hazardous Substances Directive) / Подтверждение на соответствие Директиве, ограничивающей содержание вредных веществ.</li> </ul>
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения	10.30 am Bishkek local time, 12 December 2018 / 10.30 часов по местному времени, 12 Декабря 2018 г.
Allowable manner of submitting quotations/ Возможные формы подачи Предложения	Electronic submission of Bid / Электронная подача Предложения
Date, time and venue for opening of Bids/Offers / Дата, время и место проведения процедуры вскрытия предложений	<p>Date and time: 12 December 2018, 11:00 am local time (GMT+6) / Время и место: 12 Декабря 2018 г., 11:00 часов по местному времени (GMT+6)</p> <p>United Nations Development Programme / Программа Развития ООН 160, Chui Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160 720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика</p> <p>Bidders / offerors, who submitted bid / offer, are encouraged to participate in the bid opening / Участники тендера / подрядчики, предоставившие свои предложения, могут участвовать в процедуре вскрытия предложений.</p>

<p>Conditions and Procedures for electronic submission and opening / Условия и процедуры при подаче Предложений по электронному адресу</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Official Address for e-submission: <a href="mailto:tender.kgz@undp.org">tender.kgz@undp.org</a> / Официальный адрес для электронного представления: <a href="mailto:tender.kgz@undp.org">tender.kgz@undp.org</a></li> <li>▪ Free from virus and corrupted files / Файлы не должны быть повреждены и содержать вирусы</li> <li>▪ Format: PDF files only / Формат: только файлы PDF</li> <li>▪ Max. File Size per transmission: 10 MB/ Максимальный размер файла за одну передачу: 10 МБ</li> <li>▪ Max. No. of transmissions: 10 / Макс. Количество передач: 10</li> <li>▪ Virus Scanning Software to be Used prior to transmission / Программное обеспечение для сканирования вирусов должно использоваться до передачи файлов</li> </ul> <p>Instruction for Electronic Submission/ Инструкция для электронного представления: Having prepared the Bid in paper format the entire quotation should be scanned into .pdf (Adobe Acrobat) format file and attached to one or more e-mail(s)/ Подготовив заявку в бумажном формате, предложение должно быть отсканировано в файл формата .pdf (Adobe Acrobat) и прикреплено к одному или нескольким электронным письмам.</p> <p>Email Subject: RFQ # UNDP CO 014/2018: Multifunctional printer / Электронные письма с пометкой "RFQ # UNDP CO 014/2018: Multifunctional printer".</p>
<p>All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке</p>	<p>English or Russian /Английский или Русский язык</p>
<p>Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Duly Accomplished Form as provided in Annex 1 and 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; / Должным образом заполненная Форма Приложения 1 и 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1;</li> <li>✓ Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 (Supplier Registration Form / Должным образом заполненное Приложение 3 (Информация об участнике торгов);</li> <li>✓ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующей организации (приложить копию);</li> <li>✓ Detailed information on minimum 1 contract in supplying of similar equipment over the past five years / Подробная информация о минимум 1 контракте по поставке подобного оборудования за последние 5 лет.</li> </ul>
<p>Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений</p>	<p>90 day / 90 дней</p> <p>In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the</p>

	extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation. / В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Partial Quotes / Частичное предложение	Not permitted / Не допускается
Payment Terms/ Условия оплаты	100% upon complete delivery of goods / 100% по факту полной поставки товаров  <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление).</li> <li>✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;</li> <li>✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a>/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a>.</li> </ul>
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Evaluation Criteria / Критерии оценки	Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price <sup>1</sup> / Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта
UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:	One and only one supplier / Одним и только одним Поставщиком услуг
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора	Purchase Order / Заказ на закупку

<sup>3</sup> UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.

Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта	Cancellation of Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения работ превышает до 20 календарных дней
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты	Complete Installation / Полная установка; Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗКП.
Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Specifications of the Goods Required (Annex 1) / Спецификация требуемого товара (Приложение 1)</li> <li>• Form for Submission of Quotation (Annex 2) / Форма представления Предложения (Приложение 2)</li> <li>• Supplier Registration Form (Annex 3) / Информация об участнике торгов (Приложение 3);</li> <li>• General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 4). / Общие условия и положения / Особые положения (Приложение 4).</li> </ul> <p>Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.</p>
Contact details for Inquiries (Written inquiries only) <sup>2</sup> / Контактные данные (Только для письменных вопросов)	<p>UNDP CO Procurement unit/Отдел закупок ПРООН Email: <a href="mailto:tender.kgz@undp.org">tender.kgz@undp.org</a></p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок</p>

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые работы рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, будут отклонены.

<sup>2</sup> This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received. / Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу услуги на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 3. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов тендера страховыми компаниями, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе тендерных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf) / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: [http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам



иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;

- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offer, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours,  
Ms. Aliona Niculita, UNDP Deputy Resident  
Representative/



С уважением,  
Г-жа Алиона Никулита, Заместитель Постоянного Представителя  
ПРООН







		выполним/ не согласны
Delivery Terms INCOTERMS 2010 DAP / Условия поставки INCOTERMS 2010 DAP		
Exact Address for Delivery and Installation / Точный адрес доставки и установки 160, Chui Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160 720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика		
Latest Expected Delivery Time / Предельный срок поставки 60 calendar days from the issuance of the Purchase Order (PO) / 60 календарных дней с момента выдачи Заказа на закупку		
Packing Requirements The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging / Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке; The terms of storage, packaging, and transportation should meet the requirements of manufacturer. / Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя.		
Value Added Tax on Price Quotation / НДС в финансовом предложении  Prices must be inclusive of VAT and other indirect taxes with consideration of a resolution of Government of KR № 735 dd. 30.12.2008 with regard to tax reimbursement to diplomatic representations, consular offices, and international organization representations accredited in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны с НДС с учетом Постановления Правительства КР № 735 от 30.12.2008 в отношении порядка возврата налога на добавленную стоимость дипломатическим представительствам, консульским учреждениям иностранных государств и приравненным к ним представительствам международных организаций, аккредитованным в Кыргызской Республике.		
Validity of Quotation / Срок действия предложения 90 days / 90 дней		
Warranty on equipment for minimum period of 36 months since the date of issuance of certificate of transfer and acceptance / Гарантия на оборудование на минимальный период - 36 месяцев с даты составления акта приема-передачи; After-sales services during 2 years/ Пост гарантийное обслуживание в течении 2 лет.		
Environmental requirements/Требования по охране окружающей среды <ul style="list-style-type: none"> <li>• Availability of ENERGY STAR Label or Blue Label /Наличие значка ENERGY STAR или Blue Label</li> <li>• Confirmation on compliance with RoHS (Restriction of Hazardous Substances Directive) / Подтверждение на соответствие Директиве, ограничивающей содержание вредных веществ.</li> </ul>		
Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения United States Dollars (US\$) / Доллары США  For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a> / Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: <a href="http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx">http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</a>		

<p>Liquidated Damages / Договорная неустойка Liquidated Damages refers to the amount that the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p>		
<p>Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 20 calendar days (pls. refer to Liquidated Damages) / Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней (см. пункт Договорная неустойка)</p>		
<p>Conditions for Release of Payment / Условия оплаты Complete Installation / Полная установка Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям 33</p>		
<p>Confirmation of all Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Подтверждение всех условий Общих условий и положений ПРООН</p>		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

*[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]/ [Имя и  
подпись уполномоченного лица]  
[Designation]/ [Должность]  
[Date]/ [Дата]*

Vendor information form / Реквизиты компании

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: \_\_\_\_\_

Печать / Seal